

Chambre des Représentants

SESSION 1956-1957.

7 MAI 1957.

PROPOSITION DE LOI

modifiant l'article 1^{er} de la loi du 1^{er} septembre 1920 interdisant l'entrée des salles de spectacle cinématographique aux mineurs âgés de moins de 16 ans.

DEVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS.

On sait que l'accès des salles de cinéma est interdit aux mineurs âgés de moins de 16 ans, mais que l'interdiction ne s'applique pas à ces établissements lorsqu'ils représentent exclusivement des films autorisés par la Commission de contrôle des films cinématographiques.

En d'autres termes, suivant un avis à donner par cette commission, les enfants sont admis ou pas à entrer dans la salle de spectacle.

Libre à chacun d'apprécier le degré de sévérité des avis que donne cette Commission mais personne ne niera les effets pernicieux que peut avoir sur la jeunesse la projection de certains films immoraux.

Mais si le législateur a bien fait de s'inquiéter de ce problème dès 1920, il ne pouvait évidemment prévoir à cette époque que l'invention de la télévision pourrait un jour réduire considérablement la portée de ses efforts.

Il est en effet déplorable de devoir constater que de nombreux films cinématographiques interdits aux jeunes peuvent être captés aujourd'hui par toutes les antennes de télévision de notre pays.

Les parents et éducateurs qui possèdent des postes récepteurs de télévision doivent avoir le souci d'éviter aux enfants le danger de voir ces films immoraux. Le législateur ne peut évidemment intervenir pour qu'il en soit réellement ainsi, si ce n'est en exigeant des pouvoirs publics une plus grande sévérité dans le choix des films projetés sur les écrans de télévision. À ce propos nous ne dirons jamais assez la gravité de la responsabilité qu'assument en ces matières les pouvoirs publics qui doivent non pas suivre mais guider les spectateurs dans le choix de leurs distractions.

* * *

Kamer der Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1956-1957.

7 MEI 1957.

WETSVOORSTEL

tot wijziging van het eerste artikel der wet van 1 september 1920 waarbij aan minderjarigen beneden de 16 jaar de toegang tot de bioscoopzalen wordt ontzegd.

TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN.

Zoals men weet is de toegang tot de bioscoopzalen ontzegd aan minderjarigen beneden de 16 jaar, maar dit verbod is niet toepasselijk op deze inrichtingen wanneer zij uitsluitend films vertonen die door de Commissie voor filmkeuring zijn goedgekeurd.

Met andere woorden, de kinderen worden, volgens een door deze commissie te verstrekken advies, al dan niet in de bioscoopzaal toegelaten.

Het staat een ieder vrij de strengheid van de door deze Commissie verstrekte adviezen te beoordelen, doch niemand zal de verderfelijke uitwerking loochenen welke de projectie van sommige onzedelijke films op de jeugd kan hebben.

Indien de wetgever er goed aan gedaan heeft door zich vanaf 1920 om dit probleem te bekommeren, kon hij natuurlijk toen nog niet voorzien dat de uitvinding van de televisie een in aanzienlijke mate de draagwijdte van zijn inspanningen zou kunnen beperken.

Het is inderdaad betreurenswaardig te moeten vaststellen dat talrijke bioscoopfilms welke aan jonge lieden verboden zijn, thans door alle televisieantennes van ons land kunnen opgevangen worden.

De ouders en de opvoeders die televisieontvangtoestellen bezitten moeten erop bedacht zijn het gevaar van die onzedelijke films voor kinderen af te weren. De wetgever is natuurlijk niet bij machte om in te grijpen omdat zulks werkelijk zou geschieden, tenzij door van de openbare besturen een grotere strengheid te eisen bij de keuze van de op de televisieschermen geprojecteerde films. Wij kunnen in dit verband niet genoeg de nadruk leggen op de zware verantwoordelijkheid die de openbare besturen op dit gebied dragen. Zij moeten de toeschouwers bij het kiezen van hun ontspanning niet involgen, maar voorlichten.

* * *

Ceci étant dit, nous constatons que pour des raisons publicitaires certains établissements, débits de boissons, salons de thé et autres lieux de consommation accessibles au public sans distinction d'âge, offrent à leur clientèle des séances de télévision.

Des films cinématographiques dont le spectacle est interdit aux « moins de 16 ans » dans les salles de cinéma peuvent donc de cette manière être projetés dans des lieux publics devant ces mêmes enfants.

Ceux-ci ne peuvent donc assister à la projection d'un film immoral dans une salle de cinéma, mais ils le peuvent dans un débit de boissons.

Nous estimons donc qu'il urge de prendre des dispositions légales pour faire cesser cette regrettable anomalie, ce qui nous amène à proposer d'assimiler aux salles de spectacle cinématographique, les lieux publics où sont projetés des films cinématographiques par le moyen de la télévision.

Dit gezegd zijnde, stellen wij vast dat sommige inrichtingen, dranksluiterijen, tearooms en andere voor het publiek zonder onderscheid van leeftijd toegankelijke verbruikslokalen, om publiciteitsredenen hun klanten televisievoorstellingen aanbieden.

Films waarvan de vertoning in de bioscoopzalen verboden is voor personen van « minder dan 16 jaar » kunnen dus op deze wijze op openbare plaatsen vóór diezelfde kinderen worden vertoond.

Deze laatsten mogen dus de vertoning van een onzedelijke film niet bijwonen in een bioscoop, maar wel in een dranksluiterij.

Wij achten het dringend noodzakelijk wettelijke maatregelen te nemen om aan deze betreurenswaardige toestand een einde te maken. Daarom stellen wij voor, de openbare plaatsen waar bioscoopfilms door middel van de televisie worden vertoond gelijk te stellen met bioscoopzalen.

CH. GENDEBIEN.

PROPOSITION DE LOI

Article unique.

L'article 1^{er} de la loi du 1^{er} septembre 1920 interdisant l'entrée des salles de spectacle cinématographique aux mineurs âgés de moins de 16 ans est complété comme suit :

« Par salles de spectacle cinématographique il faut également comprendre les lieux publics où sont projetés des films cinématographiques télévisés ».

WETSVOORSTEL

Enig artikel.

Het eerste artikel van de wet van 1 september 1920, waarbij aan minderjarigen beneden de 16 jaar de toegang tot de bioscoopzalen wordt ontzegd, wordt aangevuld als volgt :

« Met bioscoopzalen worden eveneens bedoeld de openbare plaatsen waar geteleviseerde films worden vertoond. »

CH. GENDEBIEN,
A. DE GRUYSE,
R. NOSSENT,
A. SAINT-REMY,
E. CHARPENTIER,
G. LOOS.